

I^{er} Dimanche de Carême

Capitule

II^e Épître aux Corinthiens. 6, 1-2.

Fratres, Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. † Ait enim : Tém-pore accépto exaudívi te, * et un die salútis adjúvi te.

R. Deo grátias.

Frères, nous vous exhortons de ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; car il dit lui-même : Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai aidé au jour du salut.

R. Rendons grâce à Dieu.

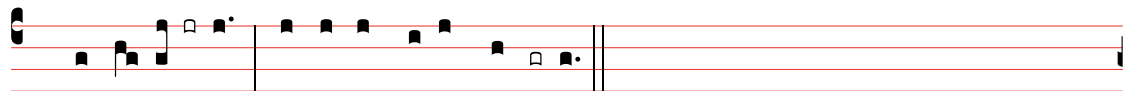
Antienne à Magnificat

Ant. VIII. G

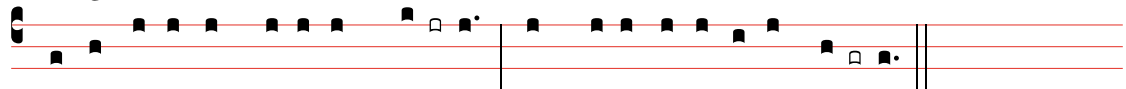


Cce nunc * tempus acceptá-bi-le, ecce nunc dí-es sa-lú-tis : in his
ergo di-é-bus exhi-be-ámus nos si-cut De-i mi-nístros, in mul-ta pa-ti-énti-
a, in vi-gí-li-is, in ie-iúni-is, et in ca-ri-tá-te non ficta.

Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut : montrons-nous donc en ces jours, comme les serviteurs de Dieu, avec une grande patience, dans les jeûnes, les veilles, et une charité sincère.



1. Magní-fi-cat * á-nima me-a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, * Abraham et sémini ejus in **sæcula**.

11 Glória Patri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui Ecclésiám tuam ánnua quadra-
gesimáli observatióne puríficas : † præsta
famíliae tuæ ; ut, quod a te obtinére ab-
stinéndo nítitur, * hoc bonis opéribus exse-
quátur.

Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

*Dieu, qui accordez chaque année à votre
Eglise le temps du Carême pour la purifier
; faites-lui pratiquer les vertus qu'elle s'ef-
force d'obtenir de vous par son abstinence.
Par Notre Seigneur... Amen.*

II^e Dimanche de Carême

Capitule

1^{re} Épître aux Thessaloniens. 4, 1.

Fratres, Rogámus vos et obsecrámus in
Dómino Jesu : † ut, quemádmódu ac-
cepístis a nobis, quómo do opórteat vos
ambuláre et placére Deo, * sic et ambulétis,
ut abundétis magis.

℟. Deo grátias.

*Frères, puisque vous avez appris de nous
comment vous devez vous conduire et plaire
à Dieu, et que c'est là ce que vous faites,
nous vous prions et nous vous conjurons au
nom du Seigneur Jésus de marcher à cet
égard de progrès en progrès.*

℟. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

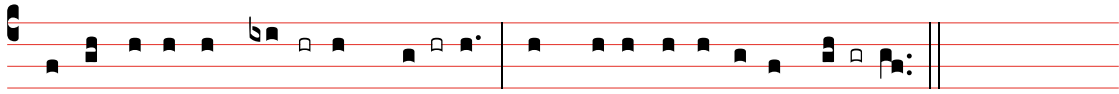
Ant.
I.F.

I-si- ónem * quam vi-dístis némi-ni di-xé-ri-tis, do-nec a mórtu- is
re-súrgat Fí-li- us hómi-nis.

La vision que vous avez eue, n'en parlez à personne avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts.



1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. Et avec votre esprit.

Deus, qui cónspicis omni nos virtúte destí-tui : † intérius exteriúsque custódi ; ut ab ómnibus adversitatibus muniámur in cór-pore, * et a pravis cogitatióibus mundé-mur in mente.

Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

Dieu qui voyez combien nous sommes dépourvu de force, gardez-nous donc in-térieurement comme extérieurement, afin que notre corps soit préservé de toute ad-versité et notre âme délivrée de toute pensée mauvaise. Par Notre Seigneur... Amen.

III^e Dimanche de Carême

Capitule

Épître aux Éphésiens. 5, 1-2.

Fratres, estote imitatores Dei, sicut filii caríssimi : † et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis, * oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis.

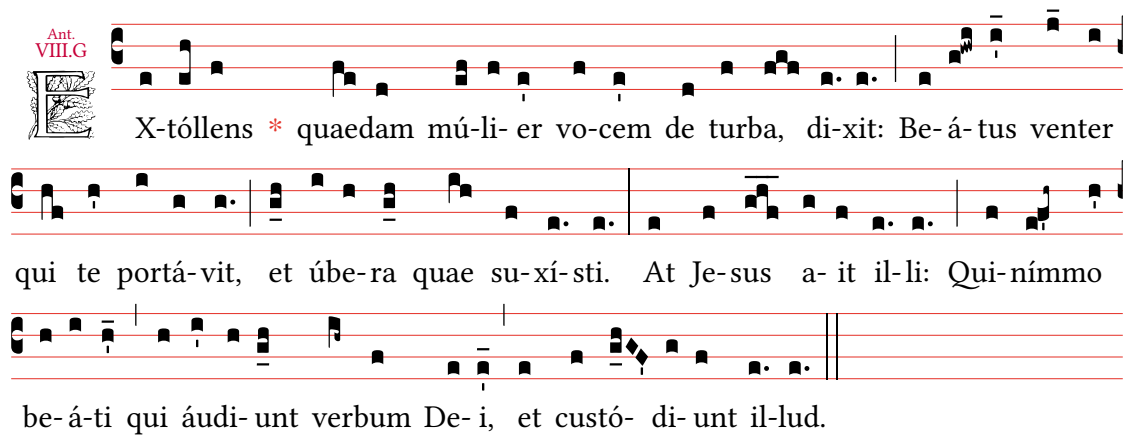
R. Deo grátias.

Frères, tachez de ressembler à Dieu comme des fils bien-aimés. Marchez dans la voie de la charité, à l'exemple du Christ qui nous a aimés jusqu'à se livrer pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu.

R. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

Ant. VIII.G



X-tóllens * quaedam mú-li-er vo-cem de turba, di-xit: Be-á-tus venter qui te portá-vit, et úbe-ra quae su-xí-sti. At Je-sus a- it il-li: Qui-nímmo be-á-ti qui áudi-unt verbum De-i, et custó-di-unt il-lud.

Une femme élevant la voix du milieu du peuple dit à Jésus : Heureuses sont les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont nourri. Jésus lui dit : Mais plutôt heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, et qui la pratiquent.



1. Magní-fi- cat * á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

- 9 Suscépit Israël púerum **suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.
- 10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, * Abraham et sémini ejus in **sæcula**.
- 11 Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
- 12 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℟. *Le Seigneur soit avec vous.*
 ℣. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Quaesumus, omnipotens Deus, vota humílium réspice : † atque ad defen-siónem nostram, * dexteram tuæ ma-jestátis extende.
 Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

Dieu tout-puissant, recevez, s'il vous plaît, les vœux et les prières de nos cœurs humil-iés, et daignez étendre pour notre défense, le bras invincible de votre majesté. Par Notre Seigneur... Amen.

IV^e Dimanche de Carême

Dimanche de Laetare

Capitule

Épître aux Galates. 4, 22-24.

Fratres, scriptum est : Quóniam Abra-ham duos filios habuit : unum de ancílla, et unum de líbera. † Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est : qui autem de líbera, per repromissionem : * quæ sunt per allegóriam dicta.
 ℟. Deo grátias.

Frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une femme esclave (Agar), l'autre de sa femme libre (Sara). Or celui de l'esclave naquit selon la chair, mais celui de la femme libre naquit à la suite de la promesse de Dieu. Ces faits ont valeur de symboles.
 ℟. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

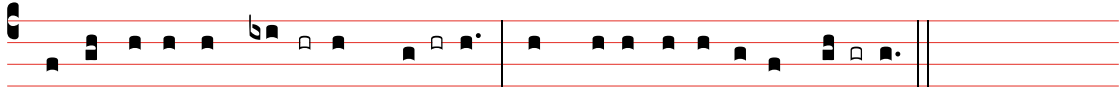
Ant.
I.g

S Ubi- it ergo * in montem Je- sus, et i- bi se- débat cum discí- pu- lis
 su- is.

Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.



1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℟. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. Et avec votre esprit.

Concede, quæsumus, omnípotens Deus : † ut, qui ex mérito nostræ acti-
nis affligimur, * tuæ grátiæ consolatióne
respirémus.
Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant,
que nous qui méritons d'être affligés en
raison de nos œuvres, nous respirions par
la consolation de votre grâce. Par Notre
Seigneur... Amen.

Dimanche de la Passion

Capitule

Épître aux Hébreux. 9, 11.

Fratres, Christus assístens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectíus tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiόνis : † neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, * æténa redemptiône invénta.

R. Deo grátias.

Frères, quand le Christ est venu comme grand prêtre des biens à venir, c'est par une tente plus grande et plus parfaite, une tente qui n'est pas l'œuvre des hommes, - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, - et ce n'est point par le sang des boucs et des taureaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, ayant acquis une rédemption éternelle.

R. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

Ant. II.D



-bra-ham * pa-ter vester exsultá-vit ut vi-dé-ret di- em me-um:

vi-dit, et ga-ví-sus est.

Abraham votre père a exulté à la pensée de voir mon jour ; et il l'a vu, et il s'est réjoui.



1. Magní-fi- cat * á-nima me-a Dóminum. 2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us *

in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies * tíméntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, * Abraham et sémini ejus in **sæcula**.

11 Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℟. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et cum spiritu tuo. ℟. Et avec votre esprit.

Quæsumus, omnípotens Deus, famíliam tuam propítius réspice : † ut, te largiénte, regátur in córpore ; * et, te servánte, cus-todiátur in mente.

Per Dóminum nostrum... ℣. Amen.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous qui méritons d'être affligés en raison de nos œuvres, nous respirions par la consolation de votre grâce. Par Notre Seigneur... Amen.

Dimanche des Rameaux

Capitule

Épître aux Philippiens. 2, 5-7.

Fratres, hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æqualem Deo : † sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, * et hábitu invéntus ut homo.

℣. Deo grátias.

Frères, ayez en vous les sentiments qui furent dans le Christ Jésus. Etant de condition divine, il ne retint pas avidement le rang qui l'égalait à Dieu ; mais il se dépouilla lui-même en prenant la condition d'esclave, se faisant semblable aux hommes ; et reconnu à son aspect pour un homme.

℣. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

Ant. VIII.G

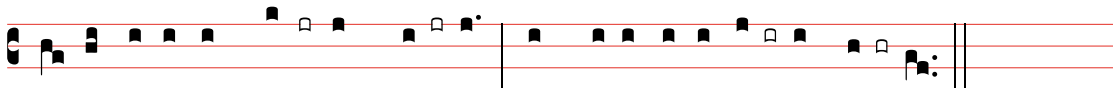


Criptum est e-nim: * Percú-ti- am pastó-rem, et dispergéntur oves gre-
gis; postquam au- tem sur-réxe-ro, præcédam vos in Ga- li-læ-am; i-bi me
vi-dé-bi- tis, di-cit Dóminus. E u o u a e.

Il est écrit : Je frapperai le pasteur et les brebis du troupeau seront dispersées ; mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée, c'est là que vous me verrez, dit le Seigneur.



1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De-o sa-lu-tá- ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℟. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et cum spiritu tuo. ℟. Et avec votre esprit.

Omnípotens sempitérne Deus, qui humano géneri ad imitándum humilitátis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmer, et crucem subíre fecísti : † concède propítius ; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta, * et resurrectionis consórtia mereámur. Per Dóminum nostrum... ℣. Amen.

Dieu tout puissant et éternel, pour donner au genre humain un exemple d'humilité, tu as voulu que notre Sauveur prît chair et endurât le supplice de la croix : dans ta bonté, que nous puissions recevoir l'enseignement de sa passion et méritions d'avoir part à sa résurrection. Par Notre Seigneur... Amen.